

THE NUTCRACKER REIMAGINED



*a Mexican-American Story*



A STEP BEYOND'S  
**EL ALEBRIJE**



NOV 8 & 9

FRIDAY, NOV 8  
7 PM

&

SATURDAY, NOV 9  
2 PM & 7 PM

THE CENTER THEATER  
THE CALIFORNIA CENTER FOR THE ARTS, ESCONDIDO



## LAND ACKNOWLEDGEMENT

With respect and gratitude, we honor the Payómkawichum (Luiseño) people who lived and cared for the land that we perform on today. We write this in memorial of our teacher and friend, Abel Silvas, a descendant of the Kumeyaay/Diegeño and Acjachemen/Juaneño tribes. Thank you, Abel, for teaching us about the land we dance on.

## RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

Con respeto y gratitud, honramos al pueblo Payómkawichum (Luiseño) que vivió y cuidó la tierra en que hoy nos presentamos. Escribimos esto en memoria de nuestro maestro y amigo, Abel Silvas, descendiente de las tribus Kumeyaay/Diegeño y Acjachemen/Juaneño. Gracias, Abel, por enseñarnos sobre la tierra en la que tenemos el honor de bailar.

# THE STORY OF EL ALEBRIJE

The story begins with our lead character, Maria, preparing with her mother, aunt and two siblings for her Quinceañera. During the party we are made aware that while her family and friends are present for the event, her father is not. Maria's father was deported to Mexico years before and cannot cross the border. While Maria understands, she has held onto this dream that by the date of her Quinceañera, he will arrive. In his place, he has sent an Alebrije, a wooden figure that he has made special for her in the Mexican tradition. Accompanying the gift is a letter stating his love and his wish to take her on a tour of his homeland. That night, Maria falls asleep and dreams of magic candles and cockroaches. To save Maria from the King Cockroach, the candles bring to life the Alebrije and the Mexican toys her father sent. Once the cockroaches are defeated, the Alebrije takes Maria on a magical tour of Mexico. At the end, Maria's father enters the stage, and Maria understands that her father, her mother, and her aunties are with her in this important moment in her life and she is grateful for their love, sacrifice, and her culture.

# LA HISTORIA DE EL ALEBRIJE

La historia comienza con nuestra protagonista, María, preparándose con su madre, tía y dos hermanos para su quinceañera. Durante la fiesta nos damos cuenta de que, mientras su familia y amigos están presentes en el evento, su padre no. El padre de María fue deportado a México años antes y no puede cruzar la frontera. Mientras María entiende, se ha aferrado a este sueño de que para la fecha de su quinceañera, él llegará. En su lugar, ha enviado un Alebrije, una figura de madera que ha hecho especial para ella siguiendo la tradición mexicana. Acompañando al regalo hay una carta que expresa su amor y su deseo de llevarla a un recorrido por su tierra natal. Esa noche, María se queda dormida y sueña con velas mágicas y cucarachas. Para salvar a María del Rey Cucaracha, las velas dan vida al Alebrije y a los juguetes mexicanos que le envió su padre. Una vez que las cucarachas son derrotadas, el Alebrije lleva a María a un recorrido mágico por México. Al final, el padre de María entra en escena, y María entiende que su padre, su madre y sus tíos están con ella en este momento importante de su vida y está agradecida por su amor, sacrificio y su cultura.

# LOBBY GALLERY

A Step Beyond youth, parents and staff have come together to create a memorable experience for the community that reflects themes of hopes and dreams that can be found in the Alebrije performance. In the downstairs lobby, you will find a quinceañera exhibition featuring a collection of breathtaking Quinceanera dresses and memorabilia from our very own A Step Beyond students. The upstairs and downstairs lobby features a beautiful collection of individual visual art pieces inspired by our youths' longing wishes, found and lost dreams, and burning hopes for their future. In creating this artwork, they kept in mind their own dreams, as well as hopes for their family, community and world at large.

This year's exhibition features artwork created by 91 A Step Beyond youth. Enjoy community and individual artwork created by our youth, and decorations created by our very own families. The lobby artwork will be on display 30 minutes before and after the performance. There will also be a short opportunity to witness the art during our intermission.



Los jóvenes, padres y personal de A Step Beyond se han unido para crear una experiencia memorable para la comunidad que refleje temas de esperanzas y sueños que se pueden encontrar en la presentación del Alebrije. En el vestíbulo de la planta baja, encontrarás una exposición de quinceañera que presenta una colección de impresionantes vestidos de quinceañera y recuerdos de nuestros propios jóvenes de A Step Beyond. El vestíbulo de arriba y de abajo cuenta con una hermosa colección de piezas de arte visual individuales inspiradas en los anhelos de nuestros jóvenes, los sueños encontrados y perdidos y las esperanzas ardientes para su futuro. Al crear esta obra de arte, tuvieron en cuenta sus propios sueños, así como las esperanzas para su familia, su comunidad y el mundo en general.

La exposición de este año presenta obras de arte creadas por 91 jóvenes de A Step Beyond. Disfrute de obras de arte comunitarias e individuales creadas por nuestros jóvenes y decoraciones creadas por nuestras propias familias. La obra de arte del vestíbulo estará expuesta 30 minutos antes y después de la actuación. También habrá una breve oportunidad de presenciar el arte durante nuestro intermedio.

# LOBBY GALLERY

## **Facilitators/Facilitadoras**

Yahaira Murillo, Lesly Rodriguez, Karen Cazares

## **Youth Artists/ Jóvenes Artistas:**

**Year/Año 1:** Alan Flores, Alan Silva, Aleyda Gonzalez, Amanda Montejo, Audrey Scalo, Citlali Gutierrez, Damaris Apolonio, Daniel Salgado, Daniela Gomez, Dareli Rodarte, Dariana Mota, Elias Cespedes, Isabella Alonso, Jaylene Ramos, Karen Bernal, Kassandra Gomez, Kaylee Montejo, Lea Garcia, Lesly Martinez, Liberty Bell, Lilan Morales, Mila Hernandez, Nylie Rodriguez, Sofia Torres, Yadira Juan Pedro

**Year/Año 2:** Aimee Estrada Hernandez, Ariana Resendiz, Ashley Mendez, Bianca Bravo, Brandon Estrada, Brianna Valera, Citlaly Sandoval, Daniela Yanez, Evalyn Gomez, Genesis Martinez, Guadalupe Escobedo, Irving Cedillo, Jacqueline Lopez, Jatziri Chavez, Kayla Mendiola, Leah Heredia, Leilani Rodriguez, Lillyann Barrera, Lorena Juarez, Maytte Gomez, Melanie Rebollar, Nicole Ralda, Reginna Delgado, Saul Nunez, Silvana Andrade, Sophia Herrera

**Year/Año 3:** Arlette Cerezo, Ashley Valencia, Briceida Caracciola, Esmeralda Alvarez, Jacqueline Martinez, Janney Mendez, Justice Bell, Luna Herrera, Matthew Lopez, Melany Gaspar, Melissa Silva, Oscar Estrada, Pablo Romero, Peyton Garcia, Samuel Lopez, Sarahi Santos, Ximena Barrios

**Year/Año 4 & up:** Adelina Martinez, Adilene Chamu, Adriana Ochoa, Alexandra Diaz, Amairany Gutierrez, Arianna Mendoza, Brianna Flores, Briseida Chamu, Camila San Miguel, Christopher Olivares, Cinthya Rodriguez, Diego Chamu, Diego Campos, Fernanda Plancarte, Guadalupe Herrera, Harmony Ibanez, Idelsi Campos, Itzayanna Cedillo, Janelle Acosta, Jessica Feria, Jonathan Garcia, Naomi Arias, Natalia Lopez, Nardina Yako, Ninorta Yako, Sofia Urrutia, Sophia Rojas, Roselyn Flores

**A special thank you to the Parent Lobby Decorating committee | Un agradecimiento especial a nuestro Comité de Decoración del Lobby de Padres:** Claudia Briseno, Eloisa Hernandez, Leonor Rojas, Maria Arevalo & Monica Herrera



# EL ALEBRIJE



**Artistic Direction/Dirección Artística:**  
Jennifer Oliver, Karla Navarro

**Production Assistants/Asistentes de Producción:**  
Roxanne Rojas de Blanco and Casey Flores

**Choreographers/Coreógrafas:** Casey Flores, Jennifer Oliver, Jesus Mosqueda, Karla Navarro, Nhu Nguyen, Roxanne Rojas de Blanco, Ryan Beck, Victor Torres  
(students) Mariana Punzalan, Sarahi Jose

**Stage Manager/Director de Escena:** Nhu Nguyen  
**Tech Crew Lead/Jefe de Equipo Técnico:** Jennifer Oliver

**Student Tech Crew/Equipo Técnico:**  
Danny Rodriguez, Cinthya Rodriguez, Isabella Tan, Joanna Soto, Natalia Lopez Castro, Vanessa Yanez, Yoshigie Garcia

**El Alebrije Leads**  
in order of appearance/ por orden de aparición

**Father/Padre:** Jesus Mosqueda

**Father's Voice/La Voz del Padre:** Ignacio Cervantes

**Future Maria (Narrator) / Futura María (Narradora):**  
Monserrat Torres

**Mother/Madre:** Martha Rodriguez

**Tia/Aunt:** Roxanne Rojas de Blanco

**Maria:** Molly Rodriguez

**Siblings/Hermanos:** Gabriel Garcia Flores, Pablo Romero

**Lead Cucaracha:** Maximo Lucas

**Lead Alebrije:** Mariana Punzalan

 ACT IParty Scene/Escena de Fiesta**Chambelanes****Choreography/Coreografía:** Victor Torres

Adrian Nuñez Pedro, Angel Morales, Brayan Orozco-Gonzalez, Bruno Obregon, Christopher Olivares, Eduardo Villa, Emiliano Arias, Jovanny Orozco Gonzalez, Kaleb Aguirre, Ricardo Torres Marquez

**Party Dances****Choreography/Coreografía:** Roxanne Rojas de Blanco**Siblings/Hermanos:** Gabriel Garcia Flores, Pablo Romero

Anthony Valencia, Ariana Hernandez, Arlette Cerezo, Ashley Valencia, Briceida Caracciolo, Christopher Diaz, Henry Rodriguez, Jacqueline Martinez, Janney Mendez Giron, Justice Bell, Leonardo Gutierrez, Luna Herrera Cruz, Matthew Lopez, Melissa Silva, Oscar Estrada Hernandez, Peyton Garcia, Sarahi Santos, Sofia Rojas, Ximena Barrios Lopez

**Parents/Padres****Choreography/Coreografía:** Roxanne Rojas de Blanco

Andrew Carmona (alumni), Norma Gonzalez & Pedro Orozco, Lorena Orozco Tello & Adrian Ochoa Villaman, Jose Armando Gutierrez & Angelica Chavez, Eduardo Yanez & Virginia Delgado, Saul & Eulalia Nuñez

**Coronation Solos/Coronación****Choreography/Coreografía:** Nhu Nguyen**Pointe Shoes/Zapatos de Punta:** Sophia Urrutia**Crown/Corona:** Yerilen Gomez**Flowers/Flores:** Jasmine Valeria

 ACT IDream Sequence/Secuencia de Sueños

**Maria:** Molly Rodriguez

**Lead Candle/Vela:** Jocelyn Cancino

**Lead Cucaracha:** Maximo Lucas

**Lead Alebrije:** Mariana Punzalan

**Night Scene/ Escena de Noche**

**Choreography/Coreografía:** Jennifer Oliver

**Candles/ Velas:** Aimee Estrada Hernandez, Ariana Resendiz, Ashley Mendez Vargas, Brianna Varela Guzman, Guadalupe Escobedo, Jatziri Chavez, Lorena Mateo, Melanie Sophia Rebollar Montiel, Nicole Ralda, Saul Nuñez Pedro

**Act II Soloists:** Alexa Rodarte (Frida), Jazmine Huerta, Maggie Sharif (Marzipan), Lindsay Ramirez (Sugar Skull), Sarahi Jose (Snowflake), Ximena Torres (Flower), Yerilen Gomez, Adriana Ochoa (Azteca), Kimberly Medina (Zapateado), Bryson Oliver, Diego Chamu (Machetes)

**Battle Scene/Escena de Batalla**

**Choreography/Coreografía:** Jennifer Oliver

**Cucarachas:** Bianca Bravo Mendoza, Daniela Yanez, Evalyn Gomez, Kayla Mendiola, Leah Heredia Guido, Reginna Delgado

**Alebrijes:** Citlaly Sandoval, Jacqueline Lopez, Leilani Rodriguez, Lillyann Barrera, Silvana Andrade, Sophia Herrera Arevalo

# ACT II



## Tour of Mexico/Recorrido de México

**Snowflakes/Copos de Nieve**

**Choreography/Coreografía:** Karla Navarro

**Soloists:** Sarahi Jose, Angel Ordonez

Arianna Yanez, Betzayda Sanchez Garcia, Deborah Aguirre, Emily Mendoza, Evelyn Morales, Fatima Castaneda, Gia García, Harmony Ibanez, Jasmin Varela Guzman, Jazmine Aguilar-Resendiz, Jazmine Huerta, Karla Heredia Guido, Kaylen Medina Herrera, Kelly Ochoa, Leslie Alvarez, Lirio Chamu, Maggie Sharif, Nallely Ochoa, Samantha Aguilar, Sarahi Jose, Sofia Urrutia, Sophia Rojas, Vianey Vizuet, Xochitl Herrera Arevalo

**Aztecas de Tenochtitlan, Celebrating Ancient Mexica Culture**

**Choreography/Coreografía:** Roxanne Rojas de Blanco

*Special thanks to Maria Figueroa and Maestro Alejandro*

*Meraz Diaz for sharing Danza Azteca embodied wisdom*

**Soloist:** Adriana Ochoa, Yerilen Gomez

Adriana Ochoa, Alessandro Leal, Amairany Gutierrez, Angely Mendez Giron, Arianna Perez, Ashley Valencia, Avah Lopez, Brianna Varela Guzman, Caleb Flores Acosta, Evalyn Gomez, Fatima Castaneda, Janelle Acosta, Janney Mendez Giron, Jonathan Garcia Jimenez, Jose Gutierrez Chavez, Justice Bell, Kaleb Aguirre, Kayla Mendiola, Nicole Ralda, Ninorta Yako, Pablo Romero, Samuel Lopez Castro

# ACT II



## Mama Piñata

Choreography/Coreografía: Roxanne Rojas de Blanco

Alan Flores, Alan Silva, Aleyda Gonzalez, Alice Mitchell, Amanda Montejo, Andrea Zamora, Audrey Scalo, Axel Bond, Brisa Ledesma, Carmen Vasquez, Citlali Gutierrez, Damaris Apolonio Sanchez, Daniel Salgado, Daniela Gomez, Dareli Rodarte, Dariana Mota, Rodriguez, David San Miguel Ortega, Evelyn Campos Librado, Grace San Nicolas, Isabella Alonso, Jackeline Espinoza, Jayden Rivera, Jaylene Ramos Karen Bernal, Karina Flores, Kassandra Gomez, Kaylee Montejo, Lea García Hernández, Lesly Martinez, Liberty Bell, Lilan Morales, Madeline Estrada, Natalia Rojas, Nylie Rodriguez, Paisley Beeney, Raquel Cruz, Sofia Torres, Sophia Gonzalez, Valerie Casillas Hernandez, Vanessa Garcia, Victoria Castillo, Violet Franco, Yadira Juan Pedro

## Machetes

Choreography/Coreografía: Nhu Nguyen

Soloists: Bryson Oliver, Diego Chamu

Alessandro Leal, Arianna, Mendoza, Aylin Vizuet, Camila San Miguel, Dulce Azucar, Isabella Diaz, Jan Dahrize Felisse Dizon, Jazmine Aguilar-Resendiz, Jennica Arreola, Jonathan García Jiménez, Luna Rojas, Maya Martinez, Nallely Ochoa, Naomi Arias, Vianey Vizuet, Victoria Gomez

## Marzipan/Mazapan de la Rosa

Choreography/Coreografía: Karla Navarro

Alexa Rodarte, Betzayda Sanchez Garcia, Isabella Rivera, Jazmine Huerta, Leslie Alvarez Lindsay Ramirez, Maggie Sharif, Sarahi Jose, Yerilen Gomez

# ACT II



## Luchadores

**Choreography/Coreografía:** Jesus Mosqueda

Adrian Nuñez Pedro, Angel Morales, Brayan Orozco-Gonzalez, Bruno Obregon, Bryson Oliver, Caleb Flores Acosta, Diego Chamu, Eduardo Villa, Emiliano Arias, Jovanny Orozco Gonzalez, Maximo Lucas Pedro, Ricardo Torres Marquez, Samuel Lopez Castro

## Frida Kahlo

**Choreography/Coreografía:** Casey Flores with Mariana Punzalan

**Soloist:** Alexa Rodarte

Adilene Chamu, Adriana Ochoa, Alexandra Diaz, Aylin Vizuet, Briseida Chamu, Cassandra Sandoval, Christian Solorzano, Deborah Aguirre, Evelyn Morales Guadalupe Herrera Arevalo, Harmony Ibanez, Janelle Acosta, Jazmin Diego, Jocelyn Cancino, Karla Heredia Guido, Kelly Ochoa, Lovenia Bungcayao, Luna Herrera Cruz, Monica Valencia, Nallely Ochoa, Naomi Arias, Ninorta Yako, Sophia Rojas, Victoria Gomez, Ximena Castellanos Paniagua, Xochitl Herrera Arevalo

## Zapateado

**Choreography/Coreografía:** Sarahi Jose (student) with Dancers

**Rehearsal Direction:** Kimberly Medina, Jennifer Oliver

Alyson Morales, Audrina Cardenas, Camila San Miguel, Christopher Olivares, Francisca Olivares, Kimberly Medina Herrera, Samantha Aguilar, Yaretzi Portela

# ACT II



**Marigold Flowers/Flores de Cempasúchil**  
**Choreography/Coreografía:** Nhu Nguyen  
**Soloist:** Maximo Lucas

Adilene Chamu, Alexandra Diaz, Amairany Gutierrez,  
Angely Mendez Giron, Arianna Mendoza, Briseida  
Chamu, Cassandra Sandoval, Dulce Azucar, Guadalupe  
Herrera-Arevalo, Isabella Diaz, Jan Dahrize Felisse Dizon,  
Jennica Arreola, Lovenia Bungcayao, Luna Rojas, Monica  
Valencia, Ximena Torres Cabrera

**Sugar Skulls/ Calaveras de Azúcar**  
**Choreography/Coreografía:** Ryan Beck

Kaylen Medina Herrera, Kimberly Medina Herrera,  
Lindsay Ramirez, Lirio Chamu

**Pas de Deux**  
Lindsay Ramirez, Angel Ordóñez

**Candles/ Velas:** Aimee Estrada Hernandez, Ariana  
Resendiz, Ashley Mendez Vargas, Brianna Varela  
Guzman, Guadalupe Escobedo, Jatziri Chavez, Lorena  
Mateo, Melanie Sophia Rebollar Montiel, Nicole Ralda,  
Saul Nuñez Pedro

**Maria:** Molly Rodriguez  
**Lead Candle/ Vela Principal:** Jocelyn Cancino  
**Lead Alebrije:** Mariana Punzalan

**Aunts/Tias:** Norma Gonzalez Orozco, Roxanne Rojas de  
Blanco

**Father Daughter Dance/Danza de Padre e Hija**  
Jesus Mosqueda, Molly Rodriguez

# PRODUCTION/PRODUCCIÓN

**Thank you to our production partners:  
Gracias a nuestros socios de producción:**

**Script/Guion:** Crystal Mercado of Bocón Arts

**Puppetry Design/Diseño de Títeres:** Angelica Ramirez,  
San Diego Guild of Puppetry

**Music/Música:** Symphonic Mariachi Champaña Nevin

**Projections:** Cinematic Projections

**Lighting:** Matthew Novotny

**Props and Scenery/Accesorios y Escenografía:**

Jennifer Oliver, Karla Navarro, Moira Acosta, Anna  
Punzalan, Reyna Ocampo, Pedro Diaz

**Costumes/Vestuario:**

Casey Flores, Jennifer Oliver, Karla Navarro, Marilyn  
Gonzalez, Nancy Oliver, Nhu Nguyen, Roxanne Rojas de  
Blanco

Thank you to all of our parents and families who came on  
Saturdays for the Design Build Volunteer Days or showed  
up in our offices to help with costumes and props.

Gracias a todos nuestros padres y familias que asistieron los  
sábados a los Días de Voluntariado de Diseño y  
Construcción o se presentaron en nuestra oficina para  
ayudar con los vestuarios y accesorios.



# GET INVOLVED/INVOLÚCRATE

## FIND US ON SOCIAL MEDIA/ ENCUÉNTRANOS EN LAS REDES SOCIALES



ASTEPBEYOND



A.STEP.BEYOND



ASTEPBEYOND.ASB

Share your photos using  
#Alebrije2024 and be sure  
to tag A Step Beyond

¡Comparte tus fotos con  
#Alebrije2024 y asegúrate  
de etiquetar A Step  
Beyond

## JOIN OUR NEWSLETTER/ SUSCRÍBETE A NUESTRO BOLETÍN

Scan the QR code to join our newsletter for exclusive updates about our programs and invitations to our upcoming events!



Escanee el código QR para unirse a nuestro boletín de noticias y recibir actualizaciones exclusivas sobre nuestros programas e invitaciones a nuestros próximos eventos.

## DONATE/ DONAR

ASB programs are made possible by the generous support of our community. To donate online, visit <https://a-step-beyond.org> or scan the QR code.



Los programas de ASB son posibles gracias al generoso apoyo de nuestra comunidad. Para donar en línea, visite <https://a-step-beyond.org> o escanee el código QR.

## LEARN MORE/ APRENDE MÁS

For a personal ASB tour or to learn more about how you can get involved, please contact Niki Brown, at [nbrown@a-step-beyond.org](mailto:nbrown@a-step-beyond.org) or (760)-705-1203

Para un recorrido personal de ASB o para obtener más información sobre cómo puede participar, comuníquese con Niki Brown, en [nbrown@a-step-beyond.org](mailto:nbrown@a-step-beyond.org) o al (760)-705-1203

# ALEBRIJE SPONSORS

Thank you to our generous sponsors for this production:

Gracias a nuestros generosos patrocinadores:



**Anonymous Board Member**



**Solar Turbines**

*A Caterpillar Company*



BANC OF  
CALIFORNIA



**HOPE**

FOR SAN DIEGO

For a full list of our ASB sponsors and partners visit our website at  
[www.a-step-beyond.org](http://www.a-step-beyond.org)

Para obtener una lista completa de nuestros patrocinadores de  
ASB, visite nuestro sitio web en  
[www.a-step-beyond.org](http://www.a-step-beyond.org)



# A STEP BEYOND

A Step Beyond is a creative youth development organization serving youth and their families living at or below the poverty line with free after-school dance classes, academic support, and social services. In order to create deep, meaningful, and lasting relationships that will ensure the artistic, academic, and social-emotional development of our youth, we make a ten-year commitment to support students and their families from 3rd grade to high school graduation and beyond.

A Step Beyond es una organización creativa de desarrollo juvenil que apoya a los jóvenes y sus familias de bajos recursos con clases de baile gratuitas después de la escuela, apoyo académico y servicios familiares. Con el fin de crear relaciones profundas, significativas y duraderas que aseguren el desarrollo artístico, académico y socioemocional de nuestros jóvenes, nos comprometemos por diez años a apoyar a los estudiantes y sus familias desde el tercer grado hasta la graduación de la preparatoria y más allá.

## **ASB STAFF/PERSONAL DE ASB:**

Blanca Zuñiga, Casey Flores, James Wright, Jazmin Solorio, Jennifer Oliver, Karen Cazares, Karla Navarro, Lesly Rodriguez, Nhu Nguyen, Niki Brown, Victor Torres, Yahaira Murillo, Amanda Sorgi, Roxanne Rojas De Blanco

## **A STEP BEYOND BOARD/MESA DIRECTIVA:**

Dr. Jose Manuel Villarreal (Chair), Vishal Mehta (Vice Chair), Jonathan Fikse (Treasurer), Bonnie Platt (Secretary), Dan Platt, Leslie Culbertson, Jay Culbertson, Steve Gosselin, James Wright, Frank Foster, Janet Foster, Candise Holmlund, Jackie Loaiza, Jennifer Oliver, Jeff Segall, Janean Stripe, Vicki Zeiger, Claudia Briseno, Anna Punzalan, Dr. Star Rivera-Lacey